

## LITERATURA HISPANOFILIPINA: SU RESCATE Y UTILIZACIÓN EN EL AULA E/LE

María Vanessa Afonso Pérez  
 Universidad de Santo Tomás  
 mvan78@hotmail.com

### Resumen

La literatura hispanofilipina no goza de muchas fuentes de estudio, y por ello, las pocas que conservamos son muy valiosas. Su aplicación en el aula de E/LE es inexistente, introducirla en el aula, puede ser un proyecto interesante, no sólo para verla presente en el canon de los estudios literarios filipinos sino también dentro del canon de los estudios literarios españoles.

Con esta aplicación didáctica de la literatura hispanofilipina en el aula de E/LE, tenemos la intención de rescatar esta literatura, que como se ha dicho, está tan olvidada. Y puede ser muy útil y muy contextualizada en el aula E/LE de Filipinas, pero también puede ser interesante para cualquier otro contexto de enseñanza de lengua española en el mundo.

Por otro lado, la literatura que encontramos en los manuales de ELE es la española e hispanoamericana. Sin embargo en Filipinas existe una literatura escrita en español que entraría dentro de la historia de la literatura de la LE/L2. La incorporación de esta literatura en nuestras clases de ELE puede ser una motivación para el estudiante filipino, y para el asiático, por su proximidad geográfica con este país.

Con esta comunicación se pretende un acercamiento a esta literatura y una propuesta didáctica con diferentes textos para trabajar las distintas destrezas: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita.

### Palabras clave

literatura hispanofilipina, literatura en el aula E/LE, destrezas

### 1. Literatura hispanofilipina y su rescate

Literatura filipinohispana (término utilizado por Estanislao B. Alinea, 1964), literatura fil-hispana (término utilizado por Luis Mariñas, 1974), literatura hispano-filipina, literatura filipina en español o literatura hispanofilipina (términos más utilizados en la actualidad)... todos estos términos están relacionados a una misma literatura. La literatura escrita “por filipinos en lengua castellana o española” (Álvarez Tardío, 2008, p76-77).

Dependiendo de la época, podemos encontrar diferentes tipos de escritores y tendencias. Remontándonos al s.XVII, autores como **Fernando Bagongbanta** y **Tomás Pinpín** escribían utilizando el español y el tagalo, se les denominaba “ladinos”. Más adelante, en el s.XVIII, existían escritores criollos, como **Luis Rodríguez de Varela** (1768-1820), pero “*no era hasta el s. XIX cuando aparecen literatos de gran importancia. Dos de ellos fueron el héroe nacional, José Rizal (1861-1896), y el novelista/poeta Pedro Paterno (1857-1911). Estos dos escribieron en casi todos*

los géneros literarios, y en particular, la novela y la poesía.” (Farolan, 2003)

A principios del siglo XX, comienza la época colonial americana o también el llamado Siglo de Oro, o periodo de florecimiento (De Veyra, 1961); en este momento se sigue escribiendo en español, para no perderlo, pero el inglés tiene mucha influencia. Es un periodo considerado el “momento máximo” para la literatura escrita en español en Filipinas. Se considera un periodo muy fructífero en todos los géneros literarios. Comprende los años 1903-1942 (Alinea, 1964), autores como **Antonio Abad** (1894-1970) o **Jesús Balmori** (1876-1948) fueron destacados en esta época.

*“Después de la segunda guerra mundial y desde la proclamación de la República Filipina en 1946, el “hispanismo” se convirtió en pose y fue identificado con una postura elitista que enfrentó a intelectuales. Durante la administración de Estados Unidos, las acciones del gobierno fueron encaminadas a hacer pensar que Filipinas necesitaba una lengua unificadora, y ésta había de ser el inglés”* (Álvarez Tardío<sup>1</sup>, 2010, p13)

Por este motivo, en los últimos años del s. XX muchos de los escritores filipinos habían adquirido su español de forma autónoma. Por ejemplo, Vicente Guzmán Rivas. En el prólogo de su libro *En España son Así* (1959), escrito por Carlos P. Rómulo, se dice que *“combinaba sus estudios superiores en universidades de enseñanza inglesa con el cultivo del lenguaje de Cervantes en sus horas libres y ratos de ocio”* (V). Es de la generación de filipinos que se criaban ya en una Filipinas donde el inglés tenía preferencias. Pero de familia hispano hablante. Casi todo se publicaba ya en inglés.

En la actualidad, nos encontramos con una tendencia bilingüe e incluso trilingüe: *“Riding the Full Moon and Other Poems in Filipino and Spanish* (2008) es la última antología poética de la poeta y ensayista Marra Lanot. La elección del título de Lanot es intrigante: los poemas que presenta no están sólo en dos lenguas, sino en tres. Así pues, lo que viene a sugerir es que el rótulo “Filipino” cubre en verdad dos lenguas filipinas: el filipino (nombre ahora aceptado y políticamente correcto para el tagalo), y el inglés. (...)Ella, junto al prolífico y ahora casi desconocido Federico Licsi Espino, son los únicos dos<sup>2</sup> escritores filipinos que han publicado en las tres principales lenguas literarias filipinas.”(De la Peña, 2009).

Como podemos observar, la tradición literaria hispanofilipina lleva muchos siglos de trabajo, incluso en la actualidad podemos hablar de ella. Por ese motivo es necesario un rescate de esa literatura. Hoy en día, esta literatura es muy difícil de encontrar, ya que está casi en el olvido, pero se están haciendo proyectos de ediciones como el proyecto realizado por el Instituto Cervantes de Manila denominado “Clásicos Hispanofilipinos”, es *“una colección que pretende sacar a la luz obras de autores filhispanos de principios del siglo XX, agotadas e inéditas. Con ello se busca, además de preservar y vindicar el legado literario de los últimos escritores que se expresaron en castellano en Filipinas, dar a conocer y poner a disposición del público las obras de una literatura en español de notable valor histórico y literario”*<sup>3</sup>. Se puede acceder a este proyecto a través del sitio web [www.hispanofilipinos.com](http://www.hispanofilipinos.com).

1 En la introducción a la edición de *Cuentos de Juana* (1943) de Adelina Gurrea.

2 También tenemos que nombrar al escritor Noel Guivani Ramiscal y su poemario titulado *Noelses*. *Noelses(2005)* “es una colección de poemas compuestos en varias lenguas, donde aparecen cuatro apartados distintos según el idioma: inglés, tagalo, español e ybanag” (Gallo, 2009)

3 Referencia tomada del panfleto de promoción de los Clásicos Hispanofilipinos del Instituto Cervantes de Manila. (2010)

El utilizar la literatura hispanofilipina como input en el aula de E/LE, puede ser otra forma de rescate. Por un lado, el estudiante conocerá, aunque brevemente, a los autores al verse expuesto a sus textos. Por otro lado, el propio docente que a través de su aplicación didáctica puede empezar a familiarizarse, a la vez que sentir curiosidad e investigar por su cuenta, y así crear un corpus de lectores, en la actualidad, inexistente.

## 2. Literatura hispanofilipina en el aula E/LE: aplicación didáctica

La literatura es un elemento interesante para introducir en nuestras clases de lengua extranjera ya que un texto literario está representando muchos valores: los temas tienen carácter universal, es material auténtico, tiene valor cultural, el texto posee riqueza lingüística y el estudiante puede sentir un compromiso personal con la obra que lee<sup>4</sup>. (Albaladejo, 2007). Utilizando la literatura hispanofilipina, en concreto, también estamos de alguna manera, rescatando esa literatura polvorienta y por otro lado, el alumno asiático se puede sentir más cercano ya que comparte características, que quizás no se vean tan claramente en textos españoles o latinoamericanos.

Albaladejo nos recuerda que *“existe por tanto la necesidad de encontrar estrategias para hacer que la literatura forme una parte más significativa de los programas de enseñanza de lenguas a extranjeros y de aprovechar la riqueza que los textos literarios ofrecen como input de lengua para desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas fundamentales en la adquisición de una lengua: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral y expresión escrita, dentro de un contexto cultural significativo.”*(2007, pp4-5)

De ahí la idea de usar la literatura hispanofilipina en el aula E/LE. Queremos usar diferentes textos explotando las diferentes destrezas por separado, aunque por supuesto, el texto, al tener esa riqueza lingüística de la que hablamos con anterioridad, se puede presentar con actividades donde se integren varias destrezas al mismo tiempo.

### 2.1 Comprensión lectora con un texto hispanofilipino.

*“La comprensión lectora es una de las denominadas destrezas lingüísticas, la que se refiere a la interpretación del discurso escrito. En ella intervienen, además del componente estrictamente lingüístico, factores cognitivos, perceptivos, de actitud y sociológicos. En consecuencia, se entiende como una capacidad comunicativa que rebasa el plano estrictamente lingüístico y abarca el proceso completo de interpretación del texto, desde la mera descodificación y comprensión lingüística hasta la interpretación y la valoración personal. En la lectura el lector no sólo extrae información, opinión, deleite, etc. del texto, sino que, para su interpretación, también aporta su propia actitud, experiencia, conocimientos previos, etc. Es, ciertamente, una destreza tan activa como la expresión escrita.”* (Diccionario de términos clave de E/LE del Centro Virtual Cervantes)

4 Para una explicación más detallada de estas características se puede leer el artículo de Albaladejo, M.D, “Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica”, *MarcoELE*, N°5, <http://www.marcoele.com>.

La destreza de la comprensión lectora a través de la literatura es una de las destrezas más explotadas en cualquier método actual y de hecho, ya desde los años 50 encontramos la literatura como centro para la enseñanza de la lengua extranjera. Por ejemplo, se valían de los textos, para introducir vocabulario, gramática así como para obtener información sobre puntos concretos y evaluar si el alumno había entendido el contenido del texto o no.

También tenemos ejemplos de la explotación de esta destreza en la literatura hispanofilipina, en los primeros manuales de lengua española hechos en Filipinas; muchos de ellos se valían del texto como input, aunque por supuesto siguiendo un enfoque tradicional. Y basándose en ejercicios de pregunta y respuesta, y a veces de traducción.

Más actual es la propuesta didáctica de Luis Roger Rodríguez Paniagua que presentó en el Sexto Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, el 5 y 6 de Julio del 2007. Este taller se denominaba *La literatura filhispana en el aula E/LE: directrices prácticas y donde “los ejercicios que se proponen (...) son de una simpleza notoria; su única originalidad radica precisamente en el empleo de las obras de la literatura filhispana como medio de aprendizaje, y su valor reside más en su calidad de muestra metodológica acerca de cómo puede adaptarse un material de este tipo a las necesidades de los aprendices de español”* (Roger, 2007, p433)

### 2.1.1 Ensayo: “LOS CHINOS. (De Mis Recuerdos)” Por T.H. PARDO DE TAVERA.<sup>5</sup>

A continuación presentamos fragmentos de un ensayo hecho por T.H. PARDO DE TAVERA.

A través de estos fragmentos el estudiante no sólo tendrá que entender el contenido del texto, que es el objetivo general de la comprensión lectora, sino que también se intentará entender valoraciones y actitudes subjetivas.

**Actividad:** Se divide la clase en grupos de cinco personas. Se reparten los fragmentos del ensayo entre cada grupo pequeño (alumno 1, 2, 3, 4 y 5), y a continuación se realizan las siguientes actividades.

#### MATERIAL DEL ALUMNO

| Para leer (y valorar en contenido):                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - Lee el texto siguiente y escribe en tu cuaderno una frase que resuma su contenido                                        |
| - Ahora explica al resto de tus compañeros qué es lo que has leído. Consulta a tu profesor si no entiendes alguna palabra. |
| - ¿Estás de acuerdo con lo que se dice?                                                                                    |
| - Haz un resumen de lo que se ha dicho en todos los fragmentos que tiene tu grupo.                                         |
| - Comenta con el resto de la clase lo que has leído y lo que opinas                                                        |

<sup>5</sup> Texto obtenido gracias a la tesis doctoral de María Luna, profesora del departamento de lenguas europeas, Universidad de Filipinas (Filipinas).

**Fragmentos para entregar:****(ALUMNO 1) Fragmento 1:**

El chino ha sido siempre una providencia para los filipinos, por lo menos para nosotros, vecinos de la ciudad de Manila. No sólo tenían tiendas en la Escolta, calle Nueva, Rosario y otras, pero en cada calle, en cada esquina casi, mantenían una tiendecilla llamada de “sari sari” y también “tindang bayan”, en donde detallaban jabón, lápices, manteca, agujas, cerillas, dulce, azúcar, cuerdas, velas y qué sé yo cuántas cosas más. Cosa fenomenal: en estos tenduchos vendían mucho al fiado, cambiaban la moneda y hacían todos los servicios imaginables.

**(ALUMNO 2) Fragmento 2:**

El otro chino, vestido de blanco, limpio, con la sonrisa esparciéndole la fisonomía complaciente, armado de su vara de medir en una mano y del payo de algodón negro o de papel de China en la otra, era el negociante que se anunciaba a sí mismo bajo el nombre de “suki”, parroquiano. Desde la puerta de la casa o ya en plena caída a donde se habían subido de rondón, gritaba con su voz gangosa: “Bueno lia, señolia: kile kómpala lopa, muino. Tini koko patilo, kasetín, diríl, pañuelo, marapolán, karan-kalán...” No tan solo tenía telas sino jabones, perfumería, botones, cintas, tijeras, horquillas, hilo, algodón, de todo.

**(ALUMNO 3) Fragmento 3:**

Un personaje sumamente curioso era el médico, que al mismo tiempo mantenía una farmacia para su clientela. De una ignorancia poliédrica, desconociendo totalmente la anatomía y la fisiología, explicaban las enfermedades con su teoría del frío y el calor en desequilibrio. Esos dos agentes deben conservar una perfecta armonía en el cuerpo, y el resultado en este caso afortunado, es la salud. Si el calor se sobrepasa, resultan las enfermedades inflamatorias como la disentería, las hemorragias, las fiebres: si predomina el frío aparecen las hidropesías.

**(ALUMNO 4) Fragmento 4:**

Los chinos han sido de grande utilidad para la educación de los filipinos. ¡Ellos fueron los que les enseñaron la industria, la agricultura y el comercio! Los españoles, como es sabido, lo mismo que los demás europeos, ocupaban cargos oficiales o situaciones superiores que eran solamente directivas. El filipino, que no conocía las industrias y que practicaba una agricultura primitiva, necesitó del ejemplo de los obreros industriales para aprender de ellos, “viéndoles trabajar”. El ejemplo de los obreros chinos hizo posible la organización de la vida industrial en Filipinas.

**(ALUMNO 5) Fragmento 5:**

Son gente que ha salido de su país para buscar en tierra ajena el sustento y la vida por medio del trabajo. Modestamente, oscuramente, humildemente, llegan a la tierra extraña fiando heroicamente en sus brazos y en su voluntad. Al salir de China, saben que van a una tierra cuyas leyes, usos, costumbres, lenguas, desconocen: saben también de una manera positiva que a donde van, todo les es hostil, y sin embargo, agachan la cabeza, y tragando amarguras, injusticias, persecuciones, dolores, miserias, caminando a menudo al borde mismo de la línea de la muerte, siguen fiados en la producción de su labor y sostenidos por su voluntad de hierro. Tribulaciones, tribulaciones, abusos, burlas, desprecio, maltrato, despojo, arbitrariedades, todo lo sufren, nada les arredra: siguen su camino trabajando, economizando, triunfando al fin.

## 2.2 Comprensión oral con un texto hispanofilipino.

*“La enseñanza de la comprensión oral tiene por objetivo general desarrollar la capacidad del alumno para entender el contenido de mensajes transmitidos oralmente”* (Giovannini, a., Martín Peris, E., Rodríguez Castilla, M., y Blanco, T.S., 2007, p7)

La práctica de la comprensión oral es una práctica de recepción activa. El estudiante está tratando de descifrar de nuevo, pero esta vez, textos orales, de tal manera que el oyente tiene un papel muy importante. *“La comprensión de mensajes orales requiere prestar atención a los elementos lingüísticos, paralingüísticos y extralingüísticos”* (Giovannini et al, 2007, p10)

Las actividades de comprensión oral pueden ser de diferentes tipos, de lo más específico (comprensión de palabras concretas) a lo más general (comprensión de una conversación y seguir hablando del tema).

En este caso, queremos utilizar la poesía para la práctica de la comprensión oral. Numerosas veces utilizamos una canción para completar las palabras borradas. Podemos aprovechar la poesía, que está dotada de musicalidad y que muchas veces es muy breve, para practicar la comprensión a nivel de palabras concretas.

### 2.2.1 Poema: “PIROPOS” por Adelina Gurrea Monasterio.

Este poema se encuentra en el poemario de la misma autora **MÁS SENDEROS**. Debemos decir a los estudiantes que esta vez son ellos los que van a pronunciar y tratar de transmitir el mensaje a sus compañeros, de tal manera, tienen que pronunciar claramente para poder ser comprendidos.

**Actividad:** Se divide la clase en grupos de 3, y se les distribuye a los alumnos una fotocopia incompleta del poema (ver MATERIAL DEL ALUMNO). Entre los tres deben construir el poema. Se puede hacer con el tiempo cronometrado, para dar más emoción a la actividad, y el primer equipo que acabe, es el ganador. Una vez completo el poema, los alumnos tratarán de averiguar el significado del mismo. Si necesitan averiguar el significado de las palabras, o bien el profesor ayuda o lo buscan ellos en el diccionario.

Poema entero para el profesor,

PIROPOS: La fachada del Cielo,/ Lleva tu cara;/ es tu boca la puerta/ y son tus ojos/ sus dos ventanas./ Y es ese hoyito/ mirilla acogedora/ para el que quiera/ mirar la gloria./ Callandito, callandito/ Te voy mirando la cara/ Y me paro en ese hoyito./ Callandito y sin tocarlo/ lo voy llenando de amor/ hasta que logro borrarlo./Y lo voy desenterrando/ porque me muero de pena/ cuando no estoy mirando.

## MATERIAL DEL ALUMNO:

| Alumno 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Alumno 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>PIROPOS</b><br>La fachada del Cielo,<br>_____ tu cara;<br>_____ tu boca la puerta<br>y _____ tus ojos<br>sus dos ventanas<br><br>Y _____ ese hoyito<br>mirilla acogedora<br>para el que _____<br>_____ la gloria.<br><br>_____, _____<br>Te _____ la cara<br>Y me _____ en ese hoyito.<br><br>_____ y sin _____ lo<br>Lo _____ de amor<br>Hasta que _____ lo.<br><br>Y lo _____<br>Porque _____ de pena<br>Cuando no _____.<br><br><i>¿Dónde están los verbos?</i> | _____<br>La _____ del _____,<br>Lleva tu _____;<br>es tu _____ la _____<br>y son tus _____<br>sus dos _____<br><br>Y es ese _____<br>_____ acogedora<br>para el que quiera<br>mirar la _____.<br><br>Callandito, callandito<br>Te voy mirando la _____<br>Y me paro en ese _____.<br><br>Callandito y sin tocarlo<br>Lo voy llenando de _____<br>Hasta que logro borrarlo.<br><br>Y lo voy desenterrando<br>Porque me muero de _____<br>Cuando no estoy mirando.<br><br><i>¿Dónde están los sustantivos?</i> |
| Alumno 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>PIROPOS</b><br>_____ fachada _____ Cielo,<br>Lleva _____ cara;<br>es _____ boca _____ puerta<br>y son _____ ojos<br>_____ ventanas<br><br>Y es _____ hoyito<br>mirilla acogedora<br>para _____ que quiera<br>mirar _____ gloria.<br><br><i>¿Dónde están los artículos, los posesivos, los pronombres y las preposiciones?</i>                                                                                                                                      | Callandito, callandito<br>Te voy mirando _____ cara<br>Y _____ paro _____ hoyito.<br><br>Callandito y _____ tocar _____<br>_____ voy llenando _____ amor<br>Hasta que logro borrar _____.<br><br>Y _____ voy desenterrando<br>Porque _____ muero _____ pena<br>Cuando no estoy mirando.                                                                                                                                                                                                                      |

## 2.3 Expresión escrita con un texto hispanofilipino.

La expresión escrita es otra de las destrezas lingüísticas, la que se refiere a la producción del lenguaje escrito. La expresión escrita se sirve primordialmente del lenguaje verbal, pero contiene también elementos no verbales, tales como mapas, gráficos, fórmulas matemáticas, etc. Una de las funciones de la lengua escrita es dejar constancia de hechos que han ocurrido, p. ej., *la historia de un pueblo*; o bien no olvidar hechos que van a ocurrir, p. ej., *el cumpleaños de un amigo*.

De nuevo Giovannini et al nos dice que “*el objetivo de la enseñanza de la expresión escrita es el de desarrollar los mecanismos para que el alumno pueda comunicarse por escrito*” (2007, p75).

Queremos utilizar un texto de literatura para desarrollar el género discursivo de la macrofunción narrativa. El alumno está acostumbrado a contar qué le ha pasado, qué va a hacer el próximo fin de semana, etc... Con este tipo de actividad podemos trabajar no sólo los valores lingüísticos, el uso de los tiempos verbales correspondientes y ciertos marcadores temporales, sino también la coherencia y la cohesión cuando escribimos.

### 2.3.1 Narración: “RIZAL DOS DIARIOS DE JUVENTUD (1882-1884)” por José Rizal.

Uno de los autores más conocidos internacionalmente de la literatura hispanofilipina es José Rizal. Por lo tanto no podría faltar en un trabajo como este el presentar al menos uno de sus escritos, aunque sea un fragmento de estos diarios que escribió de camino hacia España.

Nos parece interesante presentar este boceto hecho por el propio Rizal ya que como se dice en el prólogo de su libro *dos diarios de Juventud (1882-1884)*, hecho por Ortiz Armengol:

*“El primero de estos diarios lo constituyen las breves notas que trazará de la despedida en Manila y de los días transcurridos a bordo entre aquel puerto y el de Marsella, y después hasta Barcelona. Rizal tiene veintiún años y sale por vez primera de su país para atravesar el mundo fascinante de Oriente – Singapur, Colombo, Suez – y llegar a la Europa de finales del siglo XIX. Su epistolario publicado en estos últimos años por la Biblioteca Nacional de Filipinas, permite completar este diario de viaje”* (5).

De tal manera, que el alumno puede practicar elementos lingüísticos (o bien la práctica del indefinido y del imperfecto, o para niveles más avanzados las subordinadas adverbiales temporales) y practicar la macrofunción de la narración usando y retocando las palabras del propio Rizal.

**Actividad:** El profesor presenta esta actividad a nivel individual. Tiene que llamar la atención de palabras usadas por Rizal, como por ejemplo: *Bagajes, un restaurant*. Mostrando la influencia del inglés o del español latinoamericano, del propio autor.

#### MATERIAL DEL ALUMNO

A continuación te presentamos unas notas hechas por Rizal en su primer viaje yendo hacia España, en 1882. Utilizando el tiempo adecuado y haciendo uso de los marcadores del discurso de inicio (en primer lugar, primero...), de continuidad (en segundo lugar, luego, posteriormente...), de cierre (finalmente, para terminar...), reescribe el texto de Rizal como una narración de su viaje:

**Julio 11. Domingo**

**De Nápoles a Marsella.- Mal tiempo.- Llegada a Marsella.- Adiós.-Mi partida.- Aduana.- Marsella.-Hotel.-Paseo.-Encuentro.-Bagajes.-Las jóvenes holandesas.-Paseos.-El señor Salazar.-Los compañeros.-¿En dónde estarán los otros?-Chateau D'eau.-Museo Zoológico.- Un Restaurant.-El paseo.-El frío.-Duermo.-Mi melancolía.**

**2º Una visita a mis compañeros.-El paseo.-El Panorama.-Paseo.-Despedida de Holandeses.- Una Alegría.-El Café.**

## 2.4 Expresión oral con un texto hispanofilipino.

La expresión oral es la destreza lingüística relacionada con la producción del discurso oral. Es una capacidad comunicativa que abarca no sólo un dominio de la pronunciación, del léxico y la gramática de la lengua meta, sino también unos conocimientos socioculturales y pragmáticos. Consta de una serie de microdestrezas, tales como saber aportar información y opiniones, mostrar acuerdo o desacuerdo, resolver fallos conversacionales o saber en qué circunstancias es pertinente hablar y en cuáles no.

De nuevo queremos presentar la literatura como input para la práctica de la expresión oral porque *“a través de la literatura podemos proveer a los estudiantes de lengua extranjera con experiencias lingüísticas que motivan y fomentan el lenguaje oral, ya que el entusiasmo creado por una buena historia genera mucha más conversación entre alumnos que los a menudo artificiales textos de lengua.”* (Ghosn, 2002, p175)

Littlewood nos presenta dos tipos de actividades comunicativas: las actividades de comunicación funcional y las de interacción social. (Littlewood, 1996). Las actividades de comunicación funcional se basan “en que el profesor organiza la situación de modo que los estudiantes tengan que salvar un vacío de información o resolver problemas. (...): el trabajo de los estudiantes se ha de dirigir a encontrar una solución o tomar una decisión concreta” (Littlewood, 1996, p21). Por otro lado, las actividades de interacción social son aquellas en las que “los estudiantes han de prestar mayor atención tanto a los significados *sociales* como a los *funcionales* que transmiten mediante la lengua (...), se acercan más al tipo de situación comunicativa que se encuentra fuera del aula”(Littlewood, 1996, p41). Para la creación de estas actividades, nos podemos valer de imágenes, textos, juego de roles, etc. Por eso, el uso de la literatura en el aula E/LE como input puede ser un factor interesante trabajando y creando actividades que tengas rasgos comunicativos. Tenemos que tener en cuenta *“el texto literario como foco de irradiación de contenidos, estrategias y actividades comunicativas de la lengua.”* (Sanz, 2006, p12).

### 2.4.1 Cuento: **EL CHINO ASISTE A UNA MISA CATÓLICA** por PAULINA CONSTANCIA.

El último texto que vamos a trabajar pertenece al género narrativo, como el fragmento de Rizal, pero esta vez es el cuento. *“La narrativa no solo es aprovechable por el hecho de poseer una serie de rasgos discursivos específicos, sino por la **función social, cultural y cognitiva** que cumple en nuestras vidas. Somos seres narrativos; sentimos la necesidad de contarnos historias”* (Acquaroni,

2007, p31)

Debido a su carácter corto y a que el medio de difusión de la literatura hispanofilipina entonces era básicamente el periódico, el cuento era uno de los géneros más usados por los autores hispanofilipinos. Pero esto se traslada también a la actualidad. Vamos a presentar un cuento que pertenece a la colección de *Cuentos Hispanofilipinos* publicados recientemente, concretamente en el 2009.

Paulina Constancia, como muchos de los escritores hispanofilipinos en la actualidad, escribe en versión bilingüe, para poder llegar a todo tipo de público.

**Actividad:** La actividad está estructurada como preactividad-actividad-posactividad. A continuación presentamos el esqueleto<sup>6</sup>:

**PREACTIVIDAD:** ¿Qué cosas eres capaz de hacer por amor? Los alumnos deben preguntar al menos a tres compañeros diferentes lo que serían capaz de hacer por amor. De esta manera con estas entrevistas, que pueden ser seguidas de minicharlas, se crea una interacción oral que puede crear confianza entre los compañeros, a la vez que ayuda a presentar el tema del cuento. El profesor debe estar pendiente del vocabulario que los alumnos necesiten usar ya que son interacciones totalmente abiertas y sin control.

**ACTIVIDAD:** Fragmento del cuento *El chino asiste a una misa católica*.

Dividimos la clase en parejas. Se da una copia del cuento sin revelar el título, y omitiendo información del texto. Los alumnos deben tratar de adivinar qué es lo que está haciendo esa persona, dónde está, etc...Y rellenar los huecos, tratando de solucionar el problema. Al final se hace una puesta en común con toda la clase para reconstruir la historia.

A continuación presentamos la información omitida: El chino asiste a una misa

/ Kuai Le / la Misa /Latín. /Kuai Le / la Misa /mañana/ la catedral /sacerdotes/ La catedral /la catedral /sacerdotes /las campanillas/ sacerdote/ sacerdotes /el sacerdote /el sacerdote /la catedral /sacerdote/ El sacerdote /la iglesia /sacerdote/ sacerdote/arrodilladas/ Santa Malia (p98-100)

**POSACTIVIDAD:** Por amor...

Finalmente explicamos a los estudiantes que Kuai Le ha ido a misa sólo para conseguir que su amada, que es una joven mestiza, educada en la religión católica, se enamore de él y lo acepte. Otros temas a debatir: amores imposibles, amores de conveniencia, parejas perfectas.

<sup>6</sup> Más adelante se presenta el material del alumno de forma individual.

## MATERIAL PARA EL ALUMNO

**1. ¿Qué cosas eres capaz de hacer por amor?** Entrevista a tres compañeros y pregúntales qué es lo más loco que harían por amor y al final haremos una puesta en común en clase.

**2. Fragmento del cuento *El chino asiste a una misa católica* de Paulina Constancia.**

**2.1.** A continuación tienes un texto a que le falta información, con tu compañero trata de reconstruirlo:

El \_\_\_\_\_ asiste a \_\_\_\_\_

VIII

Esta fue la descripción de \_\_\_\_\_ (Tengan presente que en esa época \_\_\_\_\_ se celebraba en \_\_\_\_\_. Consideren también que \_\_\_\_\_ siempre pronunciaba la “r” como una “l”):

—Decidí asistir a \_\_\_\_\_ a las siete de la \_\_\_\_\_. Llegué a \_\_\_\_\_ a las seis y veinticinco, estando aun cerrada, por eso toqué a las puertas. Dos \_\_\_\_\_ pequeños vinieron para abrir las puertas grandes de Marra. Me dejaron entrar y me pidieron que me sentara. \_\_\_\_\_ estaba vacía así que me senté en cualquier parte. Esperé y esperé hasta que \_\_\_\_\_ se llenó de gente. Luego, \_\_\_\_\_ pequeños reaparecieron, tocando \_\_\_\_\_. Detrás había un gran \_\_\_\_\_ que fue directamente a una mesa en el centro donde había un gran libro. Abrió el libro, buscando algo. Después levantó las manos, miró hacia arriba y yo creo que él dijo: - No lo encontré. Otra vez miró el libro, levantó las manos, y dijo: —Lo busqué de nuevo pero no lo encontré. Él repitió este proceso muchas veces más hasta que se rindió e invitó a la gente a venir al frente y ayudarle a buscarlo, pero tampoco lo encontraron.

Después los pequeños \_\_\_\_\_ nos, pidieron dinero. No sé muy bien para qué. Pero yo imité a los otros y les di unas moneditas sueltas. Luego, \_\_\_\_\_ grande abrió un armario detrás de la mesa, allí encontró algo y lo mostró a todos nosotros. Pienso que eso era lo que él buscaba. No estaba en el libro, estaba escondido dentro del armario. Lo mostró a la gente y ellos inclinaron la cabeza y dijeron- Ah, por fin, \_\_\_\_\_ encontró lo que buscaba. Luego, lo partió y lo comió. Y después volvió al armario y encontró más comida. Entonces la compartió con toda la gente de \_\_\_\_\_. Las mujeres en vestidos y velos negros corrieron deprisa hacia el frente. Entendí que “el primero en llegar, era el primero en ser servido”. Cuando ellos estaban frente al gran \_\_\_\_\_, cerraban los ojos, sacaban la lengua y recibían la comida. \_\_\_\_\_ pequeño estaba de pie al lado del \_\_\_\_\_ grande agarrando una bandeja, listo para recoger la comida que pudiera caer. Y porque yo también pagué, fui al frente para comer. Tenía mucha hambre porque tomé sólo un cafecito antes de ir a \_\_\_\_\_. Cuando fue mi turno, cerré los ojos, saqué la lengua, como todos lo habían hecho antes. Después de servir la merienda, el gran \_\_\_\_\_ nos preguntó —¿Están llenos? y la gente le contestó, — Sí, ya estamos.

Y el gran \_\_\_\_\_ dijo: —Ya pueden volver a casa.

La gente le contestó —De acuerdo, nos vamos — y poco a poco todos salieron.

Cuando ya estaba a punto de salir, me di cuenta de que las mujeres vestidas de negro se quedaron \_\_\_\_\_ y murmurando. Tuve curiosidad y por eso me quedé para observarlas. Vi que agarraban un collar de bolitas y al mover los dedos de una bolita a la otra murmuraban:

- \_\_\_\_\_...y después dijeron- lo mismo, lo mismo, lo mismo, una y otra vez y otra vez más. Como ya había oído bastante y como también tenía hambre, decidí volver a casa.

**2.2.** ¿Lo has averiguado? Tu profesor te va a dar la solución.

## Conclusión

Como ya hemos dicho al principio, se han presentado las actividades donde es una de las destrezas la que predomina, pero por su puesto se puede variar y trabajar todas las destrezas integradas, que es lo que Plan Curricular de Instituto Cervantes nos dice: “*Un factor importante en el proceso de aprendizaje orientado hacia la comunicación es el desarrollo integrado de las destrezas de recepción y producción en contextos establecidos de forma natural, de manera que la práctica de una destreza determinada sea relevante a la hora de facilitar la práctica de las demás*” (p119)

Por otro lado, estamos de acuerdo con Albaladejo cuando nos dice que “*podemos decir que la literatura ofrece un contexto de lengua natural, en el sentido de no estar gramaticalmente secuenciado, que ayuda a enriquecer el lenguaje del alumno de un idioma extranjero, a la vez que facilita la práctica y la integración de las cuatro destrezas lingüísticas fundamentales.*” (2007, p8)

En definitiva, hemos querido presentar estas actividades, que como bien decía Roger, la verdadera novedad está basada en el material utilizado, la literatura hispanofilina. “*Los profesores de E/LE podrían contribuir, en la medida de sus relativamente modestas posibilidades, a la difusión de la cultura hispano-filipina entre los propios aprendices filipinos de español. El camino obviamente deberá ser la incorporación de los textos originales de la literatura filipina a las clases de lengua de literatura*” (Roger, 2007, p433). En nuestro caso, como hemos visto en el ejemplo, no sólo entre los estudiantes filipinos sino chinos, o cualquier otra nacionalidad asiática.

## Bibliografía

- Albaladejo, M.D. (2007). “Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica”, *MarcoELE*, N°5, <http://www.marcoele.com>
- Alinea, E. (1964). *Historia Analítica de la Literatura Hispanofilipina (Desde 1566 hasta mediados de 1964)*, Ciudad de Quezon, Imprenta los Filipinos.
- Álvarez Tardío, B. (2008). “La literatura Hispano-Filipina en la Formación del Canon Literario en Lengua Española”, *Journal of the Department of European Languages: Linguae et Litterae*, 62-79.
- Diccionario de términos clave de E/LE del Centro Virtual Cervantes. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm)
- De la peña. Wistan S. (2009). “¿Dónde se encuentran las Letras Fil-Hispánicas en el canon de los estudios literarios filipinos?”, *Revista Perro Berde*, N° 0, 78-84.
- Farolan, E. (2003). “Literatura hispanofilipina: pasado, presente y futuro”, *La Guirnalda Polar, la Revista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá*, N°82. URL: <http://lgpolar.com/page/read/397>
- Gallo, A. (2009). “Noel Guivani Ramiscal (con una breve entrevista al autor)”, <http://revista.carayanpress.com/noelses.html>, N°3, Otoño.
- Giovannini, a., Martín Peris, E., Rodríguez Castilla, M., y Blanco, T.S. (1996). *Profesor en acción 3. Destrezas*. Madrid, Edelsa
- Gurrea, A. (2009). *Cuentos de Juana*. Ed. Beatriz Álvarez Tardío e Instituto Cervantes de Manila, Manila, Eres Printing. (1943)

- Gurrea, A. (1967). *Más senderos*, Madrid.
- Guzmán- Rivas, V. (1973). *En España son así*, Manila, Imprenta Universidad de Santo Tomás
- Ghosn, I. (2002) 'Four good reasons to use literature in primary school ELT', *ELT Journal*, N° 56/2.
- Littlewood, W. Traducción de Fernando García Clemente. (1996). *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo*, Madrid, Cambridge University Press.
- Luna, M. (2000). *Tesis doctoral: Investigación analítica de los valores promovidos por el doctor Trinidad H. Pardo de Tavera en sus ensayos dirigidos a la juventud filipina*, Quezon City, University of Philippines.
- Mariñas, Luis. (1974). *La Literatura Filipina en Castellano*, Madrid, Editora Nacional.
- Rizal, J. (1960). *Rizal dos diarios de juventud (1882-1884)*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica
- Roger, L. (2007). "La literatura filhispana en el aula E/LE: directrices prácticas". En *Actas del Sexto del Sexto Congreso Internacional de la asociación asiática de Hispanistas*, Manila, Asociación Asiática de Hispanistas, (427-441)
- Sanz Pastor, M. (2006). "Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto", *Carabela*, N°59, 5-23.